

Integrációs szerződés I. sz melléklete //évente  
megkötendő//  
SZERZŐDÉS SZÁMA:

\_\_\_ évi termeltetési szerződés

Amely létrejött egyrészről

....., székhelye ....., adószáma:  
....., törzsszáma: .....,  
bankszámlaszáma: .....,  
számlavezető bankja: .....  
képviseli ..... (a továbbiakban: mint  
**Integrátor**) –

másrészről

név ....., lakhely  
..... személyi száma....., a  
gazdasági regisztrációs száma (BPG):  
....., bankszámlaszáma:  
....., számlavezető bankja:  
....., kapcsolattartó neve és  
telefonszáma:  
..... (a  
továbbiakban: mint **Termelő**)

(a továbbiakban együttesen: **Felek**) között az  
alulírott napon és helyen az alábbi feltételek  
mellett:

**A SZERZŐDÉS TÁRGYA**

1. A Felek az alábbiakban felsorolt  
termékek, termények az Integrátor,  
mint vevő számára történő értékesítése  
tárgyában 201... évre vonatkozó  
megállapodást kötnek.

**TERMELTETÉSI TERÜLET ÉS A TERMÉKEK,  
TERMÉNYEK MENNYISÉGE**

2. Az Integrációs szerződés 2. pontjában  
meghatározott termények termelési  
terület szerinti meghatározása

Ugovor o integraciji – Aneks br. 1  
//zaključivanje Ugovora na godišnjem  
nivou//  
BROJ UGOVORA:

**Ugovor o proizvodnji \_\_\_ godine**

Sklopljen između, s jedne strane

....., mesto: ....., poreski  
identifikacioni broj: ....., matični broj:  
....., bankovni račun:  
....., banka:  
..... zastupnik  
..... (u daljem tekstu: **Integrator**)

i, s druge strane

ime ....., prebivališta  
..... JMBG....., broj  
poljoprivrednog gazdinstva (BPG):  
....., žiro-račun:  
....., banka: .....  
ime i broj telefona osobe za kontakt:  
....., (u daljem tekstu:  
**Proizvođač**)

(u daljem tekstu: **Ugovorne strane**) u dole  
navedenom danu i mestu pod sledećim  
uslovima:

**PREDMET UGOVORA**

1. Ugovorne strane sklapaju sporazum da  
će, dole navedene proizvode,  
poljoprivredne proizvode, predati  
Integratoru kao kupcu, što se odnosi na  
201\_ godinu.

**PROIZVODNA POVRŠINA I KOLIČINA  
PROIZVODA, POLJOPRIVREDNIH  
PROIZVODA**

2. Određivanje useva navedeno u tački  
br. 2 Ugovora o integraciji, po  
proizvodnoj površini.

S.sz./ Red. br.	Termény megnevezése/ Naziv poljoprivredne kulture	Fajta/ Vrsta	Termelési mennyiség (t)/ Količina proizvoda (t) (min.- max.)	Kataszteri község/ Katastarska opština	Parcella száma/ Broj parcele	Termelési terület nagysága/ Površina zemljišta
1.						
2.						
3.						

3. A termény betakarítás előtt xx nappal/héttel/hónappal, előre egyeztetett időpontban terménybecslést végezhet, amelyről jegyzőkönyvet készítenek.

3. Po unapred dogovorenom terminu, xx dana/nedelja/meseci pre ubiranja useva, može da se vrši procena useva, o čemu se vodi zapisnik.

#### AZ INTEGRÁTOR ÁLTAL BIZTOSÍTOTT TERMELÉSI INPUTOK, AZOK ÉRTÉKE ÉS ALKALMAZÁSA

#### VREDNOST I UPOTREBA PROIZVODNIH INPUTA KOJE OBEZBEĐUJE INTEGRATOR

4. A termelési év elején az Integrátor a következő termelési inputokat biztosítja a termelő számára a 2. pontban meghatározott termelési területen előállításra kerülő termények Helyes Gazdálkodási Gyakorlat (GAP) szerinti megtermelése céljából:

4. Integrator na početku proizvodne godine obezbeđuje za Proizvođača sledeće proizvodne inpute, kako je navedeno u 2. tački, koji se odnosi na površinu i količinu proizvoda, radi što uspešnije proizvodnje po GAP (Dobra poljoprivredna praksa):

S.sz / Red. br..	Megnevezés / Naziv	Forgalmazó, típus megnevezés / Distributer, naziv vrste	Egység/ Merna jedinica	Mennyiség / Količina	Egységár / Jedinična cena	Összérték / Ukupna vrednost
1.	Vetőmag / palánta/ Seme / sadnica		kg / db/ kg / komad			
2.	Műtrágya/ Veštačko đubrivo		kg			
3.	Növényvédő szer/ Pesticidi		Liter/lita r			
4.	...					

5. Az azonos minőségű input anyagok ára nem haladhatja meg az adott

5. Cena input materijala istog kvaliteta ne može da premaši cenu proizvoda u

piacon lévő termékek eladási árát kettő forgalmazói reprezentatív ár figyelembevételével.

6. Az Integrátor a biztosított input anyagok összértékét a termény I. számú mellékletben vállalt átvételi értékének legfeljebb 1/3 arányáig biztosítja, azaz az Integrátornak átadott Termény értéke legalább háromszorosa kell, hogy legyen az input anyagok értékének.
7. Az Integrátor az termelési inputokat (vetőmagot/műtrágyát/növényvédő szert az inputok Termelőnek történő átadásakor érvényes értékét vonja le az átadott termény átvételi értékéből, amelyet az első szállítás alkalmával számol el.
8. Integrátor a nem felhasznált vetőmagot **visszaveszi / nem veszi vissza** a Termelőtől. **//integrátoronként formálandó//**
9. A termelési évben, a jelen szerződés 2. pontjában meghatározott termények termelése során a Termelő a következő inputokat köteles alkalmazni a következők szerint:
  6. Ukupna vrednost input materijala koji, po Aneksu br. 1, obezbeđuje Integrator je najviše do 1/3 vrednosti proizvoda, a vrednost poljoprivrednog proizvoda dostavljenog Integratoru mora biti najmanje tri puta veća od vrednosti input materijala.
  7. Prilikom prvog dostavljanja poljoprivrednog proizvoda, Integrator Proizvođaču isplaćuje vrednost predatog proizvoda umanjenu za vrednost input materijala (seme, veštačko đubrivo, pesticidi) po važećim cenama.
  8. Integrator **vrši // ne vrši** povraćaj neupotrebljenog semena od Proizvođača. **//zavisi od Integratora//**
  9. U odnosu na 2. tačku ovog Ugovora koja se odnosi na proizvodnju određenih proizvoda, Proizvođač se mora striktno pridržavati i primenjivati sledeće inpute:

S.sz/ Red. br..	Megnevezés/ Naziv	Forgalmazó, típus megnevezés/ Distributer, naziv vrste	Mennyiség / termelési terület (pl.: kg/ha)/ Količina / površina proizvodnog zemljišta (npr: kg/ha)	Megjegyzés/ Napomena
1.	Vetőmag / palánta/ Seme / sadnica			
2.	Műtrágya/ Veštačko đubrivo			
3.	Növényvédő szer/ Pesticidi			
4.	...			

**//integrátoronként meghatározható//**

**//može da se određuje u odnosu na Integratora//**

## A TERMÉNY OSZTÁLYOZÁSA MINŐSÉGI KÖVETELMÉNYEK

10. //Minden integrátornak egyedileg kell beírni. //

### A TERMÉNY ÁRA

11. Felek megállapodnak abban, hogy az átvételi árat az Integrátor a szabványos minőségű, a 2. pontban meghatározott specifikáció előírásának megfelelő minőségű és osztályú terményre a meghatározott áron fizeti ki a Termelőnek. Az ár az Integrátor telephelyére, illetve az Integrátor aktuális rakodóhelyére beszállítandóan értendő, az alábbi árképzés szerint:

S.sz./ R.b.	Termény megnevezés/ Naziv proizvoda	Minőségi osztály (I, II, III, ...)/ Klasa (I, II, III, ...)	Egységár (RSD/kg)/ Jedinična cena (RSD/kg)	Mennyiség (kg)/ Količina (kg)	Érték (RSD)/ Vrednost (RSD)
1.					
2.					
3.					
4.					

12. Az Integrátor kötelezettséget vállal az átadott termény, az igényelt termelési inputok és az igénybe vett szolgáltatások figyelembe vételével elszámolást készíteni. A termény ellenértékéből levonásra kerülnek az igénybe vett inputok és szolgáltatások.

13. Az Integrátor kötelezettséget vállal, hogy az elszámolás alapján a Termelő jelen mellékletben rögzített bankszámlájára átutalja a kiszámított érték szerinti összeget, a termény átadásától számított legfeljebb 30 napon belül.

### AZ INTEGRÁTOR ÁLTAL NYÚJTOTT SZOLGÁLTATÁSOK ÉS ANNAK ÁRKÉPZÉSE

14. Az Integrátor a Termelő számára a következő szolgáltatásokat biztosítja, az

## OCENJIVANJE PROIZVODA, KRITERIJUMI ZA ODREĐIVANJE KVALITETA

12. //Integrator upisuje pojedinačno//

### CENA PROIZVODA

11. Strane se sporazumeju da kupoprodajnu cenu Integrator plaća Proizvođaču za proizvod standardnog kvaliteta, koja odgovara specifikaciji kvaliteta i klase određenoj u tački 2. po određenoj ceni. Cena se podrazumeva za robu prevezenu u ogranak Integratora ili u aktuelno stovarište Integratora, prema sledećoj specifikaciji cene:

12. Integrator se obavezuje da za predati proizvod, uzimajući u obzir zahtevane uzgojne inpute i primljene usluge, sačini obračun. Od cene proizvoda se oduzimaju iskorišćeni inputi i usluge.

13. Integrator se obavezuje da na osnovu obračuna na bankovni račun Proizvođača iz ovog Priloga prenese izračunati iznos, najkasnije u roku od 30 dana od predaje proizvoda.

### USLUGE KOJE PRUŽA INTEGRATOR I FORMIRANJE CENA TIH USLUGA

14. Integrator će Proizvođaču pružiti sledeće usluge prema dole navedenom cenovniku, a na zahtev Proizvođača:

alább meghatározott árjegyzék szerint, a Termelő igénye szerint:

- szállítványozás xx RSD / km
- termény betakarítás xx RSD / ha

A szolgáltatás ellenértéke levonásra kerül a termény ellenértékének összegéből. //integrátoronként meghatározni//

- transport xx RSD / km
  - ubiranje useva xx RSD / ha
- Protivvrednost usluga biće odbijena od ukupne protivvrednosti proizvoda. //biće određeno u zavisnosti od Integratora//

## TERMELŐ KÖTELEZETTSÉGEI

//Integrátoronként változó integrátor írja le //

15. A termelő köteles az Integrátor által biztosított vetőmagot használni, és vetéskor annak ellenőrzését lehetővé tenni, a jegyzőkönyv felmutatásával.
16. A Termelő köteles a vetési területre terménybiztosítást kötni. Amennyiben a biztosítás megkötését az Integrátor szervezi, a biztosítás ára levonásra kerül az átadott termény árából.
17. Termelő leadja az Integrátornak a talajról készült tápanyag vizsgálati jegyzőkönyvet, a permetezési napló eredeti példányát a szállítást megelőzően. A jegyzőkönyv és a napló leadásának elmulasztása halasztó erővel bír a kifizetés vonatkozásában.
18. Termelő köteles az Integrátor által meghatározott, írásban közölt hatóanyagokat használni, Továbbá köteles az egészségügyi várakozási időt betartani. A megengedett határérték feletti növényvédőszer maradványból eredő mindennemű következmény, kár a termelőt terheli.
19. A Termelő vállalja, hogy az adott kultúrával összhangban a mezőgazdasági termelést a Helyes Gazdálkodási Gyakorlat (GAP) szerint hajtja végre, különös tekintettel a következőkre:
  - a. A vetési felületek időben történő és megfelelő előkészítése
  - b. Jó és megfelelő vetés
  - c. Időszerű és megfelelő öntözés
20. A termés átadása kizárólag az Integrátor által kiadott göngyölegben történhet.

## OBAVEZE PROIZVOĐAČA

//varira u zavisnosti od Integratora, određuje Integrator //

15. Proizvođač je dužan da isključivo koristi seme dobijeno od Integratora i da omogući kontrolu procesa setve i podnese Zapisnik.
16. Proizvođač je dužan da osigura useve. Ukoliko zaključenje osiguranja vrši Integrator, cena osiguranja se odbija od cene predaatog proizvoda.
17. Proizvođač je dužan da preda Zapisnik Integratoru o proveru hemijske analize poljoprivrednog zemljišta, originalan primerak Dnevnika izvršenog prskanja pre isporuke. Nepodnošenje predviđenog Zapisnika i Dnevnika izvršenog prskanja podrazumeva odlaganje plaćanja troškova od strane Integratora.
18. Proizvođač je u obavezi da koristi aktivne supstance koje u pisanoj formi određuje Integrator, a mora da se pridržava rokova koji podrazumevaju bezbednost po zdravlje (karenca). Svako prekoračenje nedozvoljenih supstanci po zaštitu biljaka iznad dozvoljene granice upotrebe pesticida biće na teret Proizvođača.
19. Proizvođač se obavezuje da će sprovesti poljoprivrednu proizvodnju u skladu sa Dobrom poljoprivrednom praksom (GAP) za datu kulturu, sa posebnim osvrtom na:
  - a. pravovremenu i pravilnu pripremu zemljišta za proizvodnju,
  - b. dobro i pravilno sejanje,
  - c. pravovremeno i pravilno navodnjavanje.
20. Predaja proizvoda se vrši isključivo u ambalaži koju je obezbedio Integrator.

21. A fel nem használt göngyöleget a termelő köteles visszaadni az integrátornak az utolsó termény átadásakor, ellenkező esetben a fel nem használt göngyölegek megfizettetésre kerülnek.

21. Proizvođač je u obavezi da vrati nekorišćenu ambalažu Integratoru prilikom poslednje prodaje proizvoda, u suprotnosti će Integrator naplatiti cenu nekorišćene ambalaže.

### **INTEGRÁTOR KÖTELEZETTSÉGE**

22. Integrátor az átvételkor minden esetben minősítési lapot állít ki termeltető jelenlétében.
23. Integrátor a naponta egyeztetett mennyiség átvételére vállal kötelezettséget

Keltezés: ....., .....

Integrátor  
Termelő

### **OBAVEZE INTEGRATORA**

22. Integrator, po prijemu robe, izdaje potvrdu o kvalitetu proizvoda u prisustvu Proizvođača.
23. Integrator se obavezuje da će kontinuirano preuzimati unapred dogovorenu količinu proizvoda.

Datum: ....., .....

Integrator  
Proizvođač